# Валерия Федорова,

# студентка 1 курса группы БИЯ178-2

# Отчет

# Использование параллельного корпуса для количественного изучения лингвоспецифичной лексики

Для анализа я выбрала слова «утонченный» и «делегация». Я предположила, что слово «утонченный» является лингвоспецифичным, потому что оно может быть переведено на несколько вариантов единиц английского языка с различными оттенками значения. Действительно, хотя английский перевод «refined» преобладал, всего на 10 вхождений нашлось 5 моделей перевода (delicate, sophisticated, choice и др.).

Слово «делегация» произошло от латинского слова «delegare» в значении «предписания» или «установки», и в английском языке образовано от данного корня (delegation). Таким образом, можно прийти к выводу, что это слово вряд ли является специфичным.

Так, на 10 вхождений данного слова пришлось всего лишь 3 модели (delegation, committee, group).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Утонченный** | **Традиция** |
| **F(Mmax)/NumM** | 4/5=0.8 | 6/3=2 |
| **F(O)/NumM** | 10/5=2 | 10/3=3.(3) |
| **F(Mmax)/F(Msec)** | 4/2=2 | 6/2=3 |
| **F(Mmax)/F(O)** | 4/10=0.4 | 6/10=0.6 |

*Вывод по отчету:* таким образом, мы можем обнаружить, что слово «утонченный» не служит ярким примером лингвоспецифичного слова, так как самая частотная модель составляет больше трети всех вхождений и встречается в 2 раза чаще следующей по частоте модели. Однако оно может считаться лингвоспецифичным из-за широкого количества моделей перевода и относительно небольшого процента каждой из них от общего числа переводов.

Особенно это прослеживается на в сравнении с данными, полученными по слову «делегация», где заметно преобладала одна модель перевода - delegation. Меры разброса по слову «делегация» значительно больше, чем по слову «утонченный».